

Division de l'éducation permanente  
UNE ÉCOLE DE LANGUES ET PLUS  
A LANGUAGE SCHOOL AND MORE

## Élan

AUTOMNE / FALL 2011



Université  
Collège universitaire  
de Saint-Boniface

Une semaine d'immersion destinée aux fonctionnaires, aux professionnels et aux professionnelles, et à toute personne désirant améliorer ses compétences en français. Ce programme a lieu à l'Université de Saint-Boniface (USB) dans l'ambiance française du vieux Saint-Boniface.

A week-long immersion program designed for civil servants, professionals, and all individuals wishing to improve their French proficiency. This program is held at Université de Saint-Boniface (USB) in the heart of historic Saint-Boniface.

### ÉLAN VOUS OFFRE :

- de la formation linguistique intensive;
- des activités socioculturelles;
- l'occasion de rencontrer d'autres francophiles;
- l'intégration dans la communauté francophone.

La formation est offerte entre 8 h 30 et 16 h 30 et comprend des cours, des ateliers et des activités d'intégration dans la communauté francophone.

### DE PLUS, ÉLAN COMPREND :

- 2 soirées d'activités socio-culturelles;
- 4 repas;
- l'accès gratuit au Sportex, le centre de conditionnement physique de l'USB, pour la durée du programme.

### INSCRIPTION :

- 750 \$ jusqu'au 23 septembre
- 800 \$ si paiement reçu après le 23 septembre

Veillez noter que les cours ne peuvent être ni confirmés ni annulés avant le 3 octobre. Si vous devez vous retirer du cours entre le 3 octobre et le 21 octobre, l'USB retiendra des frais administratifs de 250 \$. Remboursement par chèque seulement. Aucun remboursement ne sera émis après le 21 octobre. Le paiement complet doit accompagner l'inscription. **Si vous ne payez pas personnellement votre cours, veuillez joindre une lettre d'engagement de la part de votre employeur qui inclut son nom, son adresse et son numéro de téléphone.**

### ÉLAN OFFERS YOU:

- intensive language training;
  - socio-cultural activities;
  - the chance to meet other French speakers;
  - contact with the francophone community.
- Training is offered between 8:30 a.m. and 4:30 p.m. and consists of courses, workshops and activities promoting interaction with the francophone community.

### ÉLAN ALSO INCLUDES:

- 2 evenings of socio-cultural activities;
- 4 meals;
- free use of Sportex, the USB fitness centre, for the duration of the program.

### REGISTRATION:

- \$750 until September 23
- \$800 if payment received after September 23

Please note that classes cannot be confirmed or cancelled before October 3. Should you have to withdraw from the program between October 3 and October 21, USB will retain a \$250 administration fee. Reimbursement by cheque only. No refunds will be given after October 21. Full payment must be included with registration.

**If you are not paying for the course, please attach a letter of commitment from your employer that includes their name, address and telephone number.**

# AUTOMNE/FALL 2011

DU 24 AU 28 OCTOBRE 2011 / OCTOBER 24 TO 28, 2011

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION

Nous acceptons des inscriptions à tous les niveaux. Cependant, il se peut qu'un cours soit annulé si le nombre d'inscriptions est insuffisant. Nous communiquerons avec vous à des fins de classement.

Veillez répondre aux questions suivantes.

Avez-vous déjà étudié à l'USB?  Oui  Non

Quand : \_\_\_\_\_

Si vous avez déjà étudié le français ailleurs, veuillez indiquer le programme, le niveau, l'endroit et les dates : \_\_\_\_\_

Si vous cherchez un endroit où rester pendant la semaine d'immersion, faites-nous parvenir la demande par écrit ou par téléphone. Nous serons heureux de vous fournir une liste de lieux d'hébergement convenables.

La Direction des finances impose des frais de 30 \$ pour tout chèque émis sans provision. Les chèques postdatés ne seront pas acceptés. Veuillez libeller le chèque à l'ordre de l'Université de Saint-Boniface (USB) et le faire parvenir à l'adresse au bas de cette page.

**Élan sera aussi offert du 21 au 24 février 2012 et du 14 au 18 mai 2012.**

## REGISTRATION FORM

We accept registration for all levels; however, a course may be cancelled due to insufficient registration. You will be contacted for a placement interview.

Please answer the following questions.

Are you a former student of USB?  Yes  No

When: \_\_\_\_\_

If you have previously studied French elsewhere, please indicate the program, level, location and dates: \_\_\_\_\_

Should you require assistance in finding a place to stay during your week-long immersion course, it would be our pleasure to provide you with a list of suitable accommodations. Please submit your request by phone or in writing.

Any student who tenders a cheque not honoured by the financial institution will be assessed a fee of \$30. No post-dated cheques will be accepted. Please make cheques payable to Université de Saint-Boniface (USB) and mail to the address below.

**Élan will also be offered from February 21 to 24, 2012 and from May 14 to 18, 2012.**

## SVP écrire en caractères d'imprimerie / Please print

Número étudiant / Student Number \_\_\_\_\_ Sexe / Sex:  M  F

NAS / SIN (aux fins de l'impôt/for income tax purposes) \_\_\_\_\_

Nom / Name \_\_\_\_\_

Adresse du domicile / Home address \_\_\_\_\_

Ville (Province) / City, Province \_\_\_\_\_ Code postal / Postal Code \_\_\_\_\_

Téléphone au domicile / Home phone \_\_\_\_\_

Téléphone au travail / Business phone \_\_\_\_\_

Cellulaire / Cell \_\_\_\_\_

Courriel / Email \_\_\_\_\_

Les renseignements personnels sous l'autorité de la *Loi sur l'Université de Saint-Boniface* sont utilisés pour l'administration du programme Élan. Ils ne seront pas utilisés ni divulgués pour d'autres raisons que celles permises par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* (LAIPVP). Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter le bureau de la coordonnatrice de la LAIPVP au 233-0210, poste 398, ou par la poste au Service des archives de l'Université de Saint Boniface, 200, avenue de la Cathédrale, Winnipeg (Manitoba) R2H 0H7.

## Mode de paiement / Method of payment

Chèque (libellé à l'ordre de l'USB) / Cheque (made payable to USB)

Comptant / Cash  Interac  Visa  MC

750 dollars (jusqu'au 23 sept. / until Sept. 23)

800 dollars (après le 23 sept. / after Sept. 23)

N° de carte de crédit / Credit card number \_\_\_\_\_

Date d'expiration / Expiry date \_\_\_\_\_

Nom du détenteur ou de la détentrice de la carte / Name of cardholder \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

(Information ci-dessus détruite après l'émission d'un reçu)  
(Credit card information destroyed after receipt issued)

This personal information is being collected under the authority of *The Université de Saint-Boniface Act*. It will be used for the purposes of administering the Élan program. It will not be used or disclosed for other purposes, unless permitted by the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (FIPPA). For further information, contact the FIPPA Coordinator's Office at 204-233-0210 ext. 398, or by mail at the Archive Department, Université de Saint-Boniface, 200 De la Cathédrale Avenue, Winnipeg, Manitoba R2H 0H7.



**Université**  
Collège universitaire  
de Saint-Boniface

**Erika Morin-Nett, Division de l'éducation permanente**  
200, avenue de la Cathédrale, Winnipeg (Manitoba) R2H 0H7  
Téléphone / Telephone: 204-237-1818, poste/ext. 442  
Télécopieur / Fax: 204-235-4489  
Courriel / Email: emorinn@ustboniface.mb.ca  
<http://dep.cusb.ca>